

Fifth Sunday of Lent

Mother Mary of Egypt; Tone 1

On the Beatitudes, Tone 1

8. Through food did the enemy lead Adam forth from paradise; but by the Cross hath Christ led back to it the thief who cried: Remember me when Thou comest in Thy kingdom!

7. With Adam and the thief I worship Thy sufferings and glorify Thy resurrection; and I cry out with a splendid voice: Remember me, O Lord, when Thou comest in Thy kingdom!

6. O Sinless One, of Thine own will Thou wast crucified. and placed in the tomb; yet Thou didst arise as God, raising up with Thyself Adam who crieth out: Remember me when Thou comest in Thy kingdom!

5. Raising up the temple of Thy body by Thy resurrection on the third day, O Christ God, Thou didst raise up Adam and his descendants, who cry: Remember us when Thou comest in Thy kingdom!

Бл҃жєнна, гл҃асъ ѿ:

8. Снѣдїю ѱведе ѱз' раѧ вѣргъ
ѧдѧма: кр҃тѡмъ же развѡйника введе
хр҃тѡсъ вѡнь, поманї ма, зовѡца,
ѡгда прїидешн во цр҃твїн твоѡмъ.

7. Поклѧнѧюса стр҃тѡмъ твоимъ,
славослѡвлю ѱ воскр҃сѡнїе со ѧдѧмомъ
ѱ развѡйникомъ, со гл҃асомъ
свѣтлымъ вопїю ти: поманї ма
гд҃н, ѡгда прїидешн во цр҃твїн
твоѡмъ.

6. Распѧлса ѡсн безгрѣшнє, ѱ во
грѡбѣ положїлса ѡсн вѡлею: но
воскр҃лз ѡсн ѧкѡ бг҃ъ,
совоздвїгнѡвыѱ себѣ ѧдѧма,
поманї ма, зовѡца, ѡгда прїидешн
во цр҃твїн твоѡмъ.

5. Храмы твоѡ тѣлесныѱ
трнднѡвнымъ воскр҃снвыѱ
погрѡбѡнїемъ, со ѧдѧмомъ, ѱ ѱже ѡ
ѧдѧма, воскр҃снлз ѡсн хр҃тѡ бж҃е:
поманн нѧсъ зовѡщнхъ, ѡгда
прїидешн во цр҃твїн твоѡмъ.

4. Very early, the myrrh-bearing women arrived, weeping, at Thy tomb, O Christ God; and they found an angel sitting there, clad in white garments, who said: What seek ye? Christ is risen! Lament no longer!

3. When Thine apostles went to the mountain whither Thou hadst commanded them to go, and saw Thee, O Savior, they worshipped Thee; and Thou didst send them unto the nations, to teach and baptize them.

2. Let us worship the Father, let us glorify the Son, and together let us hymn the all-holy Spirit, crying out and saying: O most holy Trinity, save us all!

1. Thy people bring Thy Mother before Thee to make supplication, O Christ. Through her entreaties grant us Thy compassions, O Good One, that we may glorify Thee Who hast shone forth upon us from the tomb.

4. Мѣронѡщицы рѣидѡша плѣчѡца, на грѡбѣз твоѡхъ хрѣтѣ бѣже, сѣлѡ рѡнѡ: ѡ въз бѣлыхъ рѣзѡхъ ѡбрѣтѡша ѡггѡла седѡща, что ѡщете; зовѡща. возкрѣе хрѣтѡсѣз, не рыдѡйте прѡче.

3. ѡплн твоѡ гдѣ на горѣ, ѡможе повелѣлѣз ѣсѣ ѡмѣз, прѣшедше сѣсе, ѡ тѡ вѣдѣвшѣ поклонѣшасѡ ѡже ѡ послѡлѣз ѣсѣ во ѡзѡкн ѡчѣтн ѡ крестѣтн ѡ.

2. ѡцѣ поклонѣмѣ, ѡ сѣнѡ славослѡвѣмѣз ѡ прѣсѣтѡго дѣа вкѡпѣ возпоѡмѣз, зовѡще ѡ глѡгѡлюще: всѣсѣтѡ трѣце, сѣсѣ всѣхъ нѡсѣз.

1. Мѣрь твоѡ прѣвѡдѡтѣз тѣ въз мѣтѣлѣ, лѡдѣе твоѡ хрѣтѣ: мѡльбѡмн ѣлѡ щѣдрѡты твоѡ дѡждѣ нѡмѣз бѣгѣнѣ, дѡ тѡ прослѡвлѣемѣз, ѡз грѡбѡ нѡмѣз возѣлѡвшѡго.

Resurrectional troparion, Tone 1

When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens / cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. // Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.

Troparion, Tone 8

In thee, O Mother, was preserved unimpaired that which is according to God's image, / for thou hast taken up the Cross and followed Christ. / By thine actions thou hast taught us to despise the flesh, for it passes away, / but to care for the soul, which is a thing immortal; // and so thy spirit, holy Mary, rejoiceth with the angels.

Kontakion, Tone 3

Once thou wast defiled with every impurity, / but today through repentance thou hast become the Bride of Christ. / Desiring the life of the angels, / thou

Тропáрь воскресный, гласъ ѧ:

Кáмени запечатанѸ ѿ
иудей, / и воиновъ стрегущимъ
пречѣстоѸ тѣло твоѸ, / воскресъ
ѣси тридневный спсе, / даръши
мирови жизнь. / сегѸ радн силы
небныхъ воиѡхъ ти,
жизнодавецъ: / слава воскресенію
твоѸ хрѣте: / слава црѣтвию
твоѸ: // слава смотренію
твоѸ, едѣне члвчколюбче.

Тропáрь, гласъ ѧ:

Въ тебѣ мти незвѣстнѸ спасела
ѣже по ѡбразѸ: / прїимши бо крѣтъ,
поплѣдовала ѣси хрѣтѸ / и дѣючи
оучила ѣси: презираѣти оубо плѣтъ,
преходѣти бо, / прилѣжати же ѿ
дшн вѣщи беземертнѣи. // тѣмже и
со агглы срáдѣется, преподобна
маріе, дѡхъ твоѡ.

Кондáкъ, гласъ г:

Блгдáми первѣе пренсполнена
всáческми, / хрѣтова невѣста днесъ
покааніемъ гвнса, / аггльское
жнтельство подражающн, / дѣмны
крѣтá ордѣжемъ погублѣетъ. // сегѸ

hast cast down the demons with the weapon of the Cross:// therefore, O glorious Mary, thou wast made a bride of the Kingdom.

Kontakion, Tone 1

As God, Thou didst arise from the tomb in glory, / and Thou didst raise the world together with Thyself. / And mortal nature praiseth Thee as God, / and death hath vanished. / And Adam danceth, O Master, / and Eve, now freed from fetters, rejoiceth as she crieth out: / Thou art He, O Christ, // that grantest unto all resurrection.

Prokimenon, Tone 1

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.

Stichos: Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Prokimenon, Tone 4

Wondrous is God in His saints, the God of Israel.

Heb 9:11-14 (§321 mid)

Gal 3:23-29 §(208)

рѣдн црѣтвѣѡ невѣста ѡбнлаа ѣсн
маріе преслѣбнаа.

Кондѣкъ, гласъ ѡ:

Воскрѣдъ ѣсн ѡакѡ бгъ нзъ
грѡба во слабѣ, / н мѣрз
совоскрѣнѣлъ ѣсн, / н ѣстество
человѣческое ѡакѡ бга
воспѣваетъ тѡ, / н смертъ
нчезѣ: / адамъ же ликѣтъ
вѣко, / ѣва нынѣ ѡ ѡзъ
нзбавлѣема радѣтъа зовѣщи:
ты ѣсн, нже всѣмъ подѡл//
хрѣтѣ воскреснѣе.

Прокіменъ, гласъ ѡ:

Бгдн, гдн, млтъ твоѡ на насъ,
ѡкоже ѡповѡхомъ на тѡ.

Стѣхъ: Радѣтъа прѣнн ѡ гдѣ,
прѡвѣмъ подобѣтъ похвалѡ.

Прокіменъ, гласъ ѡ:

днвнъ бгъ во стѣхъ своѡхъ, бгъ
ннлвнъ.

ѡпѡстолъ ко ѣврѣемъ, зачѡло
тѣа ѡ полѡ. Н прѣбнѡа, кз
галѡтѡмъ, зачѡло тн.

Alleluia, Tone 1

The God that giveth vengeance unto me hath subdued peoples under me.

Stichos: It is He that magnifieth the salvation of His king and worketh mercy for His anointed, for David, and for his seed unto eternity.

Mark 10:32-45 & Luke 7:36-50

Instead of "It is truly meet..."

All creation—the assembly of angels and the race of man—/ rejoiceth in thee, O thou who art full of grace,/ O sacred temple and noetical paradise,/ boast of virgins,/ from whom God, Who existeth from before time,/ was incarnate and became a child;/ for He made thy body a throne,/ and thy womb He made more spacious than the heavens./ All creation rejoiceth in thee,// O thou who art full of grace. Glory to thee!

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

Ἀλληλούια, γλῶσσαι ἄ:

Ἐγὼ δαδὴν ὠμψένειε μνητὲρ, ἢ
ποκορῆβυῖν λόδν ποδὶ μά.

Ἐπίχθ: Βελιχάμῃ σπῆσένια царева, ἢ
творάῃ μλῆτῃ χριστῷ своемῷ δβδῷ, ἢ
сѣмени сгῶ до вѣка.

Ἐνλίε ὦ μάрка, мз. ἢ ὦ λυκῆ, лг.

Вмѣсто Достойно сѣсть:

ὦ тебе раждаетца,/ блгодѣтнаа,
всакаа тварь,/ аггльскій соборъ ἢ
человѣческій родъ,/ ѡсцѣненный
храме,/ ἢ райо словесный,/
дѣвственнаа похвало,/ ἢз неже
егъ воплощенъ,/ ἢ млнецъ бысть,/
прѣжде вѣкъ сынъ егъ нашъ:/
ложе на бо твоѡ прѣтолъ сотвори,/
ἢ чрево твоѡ пространиче несы
содѣла./ ὦ тебе раждаетца,//
блгодѣтнаа, всакаа тварь, слава
тебѣ.

Причастенъ:

Хвалите гда съ несы, хвалите сгῶ
въ вышнихъ.

In everlasting remembrance
shall the righteous be; he shall not
be afraid of evil tidings.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

ВЪ ПАМЯТЬ ВѢЧНЮ БЪДЕТЪ
ПРЪННІКЪ, ꙗко ѿсѣла сѣ не ѡбѡиѣтъ.
Ѧλληδία, Ѧλληδία, Ѧλληδία.